

CATIE Center Highlights

at the College of St. Catherine

SEPTEMBER 10, 2006

Did You Know? Fun Facts About the CATIE Center

- Are you planning a workshop or seminar for interpreters? Don't forget to provide RID CEUs! You can apply for CEU sponsorship through the CATIE Center. Simply visit the website for all the forms and instructions you need. But remember, applications must be submitted at least 45 days prior to your event.
- Are you thinking about taking a college class or other seminar that is not approved for RID CEUs, but that will improve your work as an interpreter? The CATIE Center also processes Participant Initiated Non-RID Activities CEUs—also known as Independent Study.
- Not finding the workshop that fits your needs? Take charge of your continuing education through the CD-ROMs and Independent Study Packets available from the CATIE Center. With activities and suggestions for further research, you can work on your own, or get a group of your interpreting colleagues together. All Independent Study Packets can be downloaded at no charge from the CATIE Center website. An order form for the CD-ROMs is also available on the website. And of course, these activities are eligible for CEUs!
- Ready to take the National Interpreter Certification test? The College of St. Catherine is a testing supersite. Once you have received your confirmation letter from RID, you may call 651-690-6770 on Tuesdays between 8 a.m. and 1 p.m. to schedule a testing time. Testing is currently being scheduled through December 2006.
- Visit our website for all the details!

More ASL Interpreters Preparing to Work in Legal Settings

Twenty-nine interpreters from Minnesota, Wisconsin, South Dakota, California, Virginia, Georgia and Alaska attended the five-day program **Interpretatio Linguae in Iure: The World of Legal Interpreting**, July 29th—August 2nd, 2006. Thirteen of those participants took the ethics test and were added to the Minnesota Court Interpreter Roster. Even more exciting, the following week, two of those interpreters accepted their first court interpreting assignment!

The program officially began on July 28th, with a keynote presentation provided by the Honorable Judge Edward Toussaint Jr. This event was free and open to the interpreting, Deaf and legal communities. About 60 people attended.

Carla Mathers, both a certified interpreter (CSC, SC:L) and a practicing attorney has used her insiders perspective on both legal and interpreting processes to develop an outstanding program. Jill Hartman assisted, sharing valuable insight into ethical and logistical realities of interpreting in Minnesota courts. The topics covered included ethical decision-making with case studies, the interpreter's roles and placement in various settings, and how to prepare for assignments.

We expanded Carla's program by adding several Minnesota-specific resources: Assistant U.S. Attorney for the District of Minnesota Gregory Brooker discussed how the

ADA laws affect interpreting in legal settings. Katrin Johnson, coordinator of the Minnesota Court Interpreter Program, discussed legal terminology and common court documents that may require sight translation. Angela McCaffrey, the Director of Clinics at Hamline School of Law, facilitated a panel discussion of the challenges facing interpreters in the courts. Panel members included Katrin Johnson, Jill Hartman, and Rick MacPherson, who has represented Deaf clients in litigation for access to interpreters. At the conclusion of the program, Katrin Johnson administered the ethics test and provided the orientation required for interpreters who wished to be on the Minnesota Court Interpreter Roster. In addition to these unique program features, the participants had the opportunity to experience first-hand the formal court room setting through role-plays in the Moot Court Room at Hamline.

The **World of Legal Interpreting** was developed in collaboration with Hamline University School of Law, and the Minnesota Court Interpreter Program, and funded by a grant to the College of St. Catherine from the Minnesota Department of Human Services, Deaf and Hard of Hearing Services Division to increase the number of ASL interpreters on the Minnesota Court Interpreter Roster. Additional funding from the U.S. Department of Education made it possible to open this up to interpreters across the country.

Deaf Advocacy Grant Available

A \$30,000 grant is available through the National Consortium for Interpreter Education Centers (NCIEC) for an organization to determine the most effective way to educate the Deaf Community regarding their rights to communication access as it pertains to interpreting.

The CATIE Center worked closely with Western Region Interpreter Education Center and the NCIEC to

create the letter of invitation for proposals, which will be available on the NCIEC website at www.asl.neu.edu/niec beginning September 15th. An ASL translation will also be available.

Proposals are due October 30th, 2006.

For more information visit the website above, or link from our website!

Medical Interpreting: On the Scalpel's Edge

Medical Interpreting Focus Groups

The CATIE Center is leading the national initiative on medical interpreting. We have invited seven experts from the US and Canada to a group meeting in September: Karen Malcolm (British Columbia), Dan Langholtz (CA), Carol Patrie (MD), Lillian Garcia (CT), Brenda Nicodemus (NM), Marty Barnum (MN) and Glendia Boon (SC). Marty Taylor (Alberta) and Laurie Swabey will facilitate the group. The goal of the group is to discuss and identify effective practices for interpreters working in medical settings. The work of the group will be reviewed by interpreters, consumers, healthcare professionals, educators and spoken language interpreters over the next several months. The ultimate goal is to design courses and/or a post-baccalaureate certificate program in medical interpreting, based on identified effective practices.

Independent Study Packets

The newest addition to the family of CATIE Independent Study Packets has arrived: **"This One's For You, Baby!"** Created by Marty Barnum and Linda Gill, this packet provides a structured program for working with the CD-ROMs **All In Due Time** and **Birth Companions** through worksheets, critical thinking activities, vocabulary development and self-assessment.

Coming soon, **"When Medicine Meets the Law,"** a study packet designed for Deaf Interpreters working in medical settings, but with translation practice valuable for hearing interpreters as well.

Medical Website

Work continues on the medical interpreting website, as the initial design and content is being reviewed and shaped by our focus groups, along with other experts. We expect to have a preliminary site up and running in January.

CATIE Center



THE COLLEGE OF
ST. CATHERINE

*Collaborative for the Advancement
of Teaching Interpreting Excellence*

2004 Randolph Avenue, #4280
St. Paul, Minnesota 55105

Phone: 651-690-6338 v/vp
TTY: 651-690-6770
Fax: 651-690-6727
Email: catiecenter@stkate.edu

www.stkate.edu/catie

The CATIE Center is the Collaborative for the Advancement of Teaching Interpreting Excellence. We are housed at the College of St. Catherine.

We are a member of the National Consortium of Interpreter Education Centers, funded by the U.S. Department of Education (RSA) to significantly increase the number of qualified interpreters available to interpret in vocational rehabilitation and other professional settings. Our region includes the states of Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Michigan, Minnesota, Missouri, Nebraska, Ohio and Wisconsin.

The CATIE Center has also received a grant from the Minnesota Department of Human Services, Deaf and Hard of Hearing Services Division for provision of specific training opportunities and resources to interpreters working in Greater Minnesota.